

No. 35211

**Denmark
and
The Former Yugoslav Republic of Macedonia**

Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Macedonian Government on international road transport of passengers and goods. Copenhagen, 9 September 1997

Entry into force: *2 January 1998 by notification, in accordance with article 17*

Authentic texts: *Danish, English and Macedonian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Denmark, 16 October 1998*

**Danemark
et
Ex-République yougoslave de Macédoine**

Accord entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement macédonien relatif au transport routier international de voyageurs et de marchandises. Copenhague, 9 septembre 1997

Entrée en vigueur : *2 janvier 1998 par notification, conformément à l'article 17*

Textes authentiques : *danois, anglais et macédonien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Danemark, 16 octobre 1998*

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

**OVERENSKOMST
MELLEM KONGERIGET DANMARKS
REGERING OG DEN MAKEDONSKE
REGERING OM INTERNATIONAL
PASSAGER- OG GODSTRANSPORT AD
LANDEVEJ**

Kongeriget Danmarks Regering og Den Makedonske Regering

ønsker at fremme udviklingen i handlen og de økonomiske forbindelser mellem deres respektive lande,

er fast besluttet på at fremme samarbejdet inden for vejtransporten inden for rammerne af markedsøkonomien,

udtrykker interesse for beskyttelse af miljø og personer, rationel energiudnyttelse, færdselssikkerhed og en forbedring af chaufførernes arbejdsforhold,

og har derfor

under hensyntagen til de resolutioner og principper, der er vedtaget inden for FN's Økonomiske Udvalg for Europa, Den Europæiske Transportministerkonference (CEMT), de paneuropæiske konferencer

og i anerkendelse af parternes gensidige fordel af og interesse i en overenskomst vedrørende vejtransport

besluttet følgende og indgået følgende overenskomst:

**DEL I
GENERELLE BESTEMMELSER
Artikel 1**

Omfang

1. Nærværende overenskomst gælder for vejtransportudøvere, der er etableret i et af de kontraherende parters territorier med køretøjer, der er registreret i det pågældende territorium med udgangspunkt og bestemmelsessted i det pågældende territorium og omfattende

transit gennem dette territorium og gennem den anden kontraherende parts territorium.

2. Nærværende overenskomst påvirker ikke rettigheder og forpligtelser i medfør af andre internationale forpligtelser, som de to parter måtte være underlagt. Den påvirker ej heller EU-lovgivningen eller aftaler mellem EU og lande, der ikke er medlemmer af EU.

Artikel 2

Definitioner

I forbindelse med denne overenskomst gælder følgende definitioner:

»Transportudøver« betyder enhver fysisk person eller juridisk person, enhver forening eller gruppe af personer uden status som juridisk person, eller enhver officiel organisation, uanset om denne har status som juridisk person eller er afhængig af en myndighed, der har en sådan status

– uanset om der er tale om en forretningsmæssig virksomhed eller ej

– som har tilladelse fra den kompetente myndighed til international vejtransport af passagerer eller gods;

a) som driver erhverv som operatør, der beskæftiger sig med transport i henhold til den særlige, nationale lovgivning, der regulerer adgangen til at virke som transportudøver;

b) som driver erhverv som operatør for egen regning og beskæftiger sig med transportaktiviteter som en støtteaktivitet til virksomhedens eller foreningens egentlige aktiviteter.

»Køretøj« betyder et motorkøretøj:

– der er et enkeltstående køretøj eller en kombination af flere køretøjer;

– der er beregnet til vejtransport af passagerer eller gods

– der er til transportudøverens rådighed, fordi det er dennes ejendom eller gennem en leje- eller leasingaftale

»Registrering« betyder en kompetent myndigheds tildeling af et identifikationsnummer til køretøjet. I tilfælde af en kombination af flere køretøjer er motorkøretøjet det afgørende med hensyn til udstedelse af tilladelse eller fritagelse, også selv om det trækkende køretøj ikke er registreret under samme navn eller er registreret eller har fået tilladelse til at operere i et andet land.

»*Transport*« betyder kørsel med et køretøj med eller uden læs, også dersom køretøj, trailer eller semi-trailer på en del af turen transporteres med tog eller skib.

»*Tilladelse*« betyder det dokument, der udstedes med henblik på anvendelse med eller uden fritagelse for vejskatter/-afgifter i henhold til de regler, der gælder for hver af de kontraherende parter, og som i forbindelse med transport af gods giver fragtføreren ret til at foretage en enkelt kørsel tur/retur ved transport direkte til eller i transit igennem den anden kontraherende parts territorium, inden for dokumentets gyldighedsperiode.

»*Cabotage*« betyder kørsel i den kontraherende parts territorium, værtslandet, i tilfælde hvor på- og aflæsningspunkterne befinder sig inden for det pågældende territorium ved en transportudøver, der er etableret i den anden kontraherende parts territorium. Et køretøjs kørsel med tom vogn inden for et territorium mellem to internationale transporter anses ikke for cabotage.

»*Transport for egen regning*« betyder transport:

- hvor der anvendes køretøjer, der ejes af operatøren eller som denne har lejet i henhold til en længerevarende aftale eller leaset, og som føres af virksomhedens ansatte eller et medlem af foreningen;
- som kun er en støtteaktivitet inden for alle virksomhedens eller foreningens øvrige aktiviteter;
- enten af varer, som enten tilhører virksomheden eller foreningen, eller som er solgt, købt, udlånt, udlejet eller lejet, fremstillet, udvundet, forarbejdet eller repareret af virksomheden, således at transportens formål er at transportere godset til eller fra virksomheden eller transportere dem for at opfylde virksomhedens egne behov;
- eller af virksomhedens medarbejdere eller medlemmerne i en almennyttig forening, for hvem transporten udgør en del af de sociale eller almennyttige aktiviteter.

»*En Kontraherende Parts territorium*« betyder henholdsvis Danmarks og Republikken Makedoniens territorier.

»*Etableringsland*« betyder en kontraherende parts territorium, inden for hvilket transportudøveren er etableret og køretøjet registreret.

»*Værtsland*« betyder en kontraherende parts territorium, hvori køretøjet opererer uden at være registreret og uden at transportudøveren er etableret i det pågældende territorium.

»*Bus*« betyder et køretøj, der er konstrueret og designet til transport af personer, og som ud over førersædet er udstyret med mere end 8 siddepladser.

»*Taxi*« betyder et køretøj, der er konstrueret og designet til transport af indtil 9 personer og deres bagage, inkl. chaufføren, og som anvendes til betalt transport for tredjemands regning.

»*Rutekørsel*« betyder en transport, der befordrer passagerer ad en nærmere specificeret rute i henhold til en køreplan, og for hvilken der beregnes faste takster. Passagerer kan stige på og af ved forud fastsatte stoppesteder, og der er adgang for alle, uanset at det i nogle tilfælde kan være nødvendigt at reservere plads.

Begrebet »rutekørsel« omfatter også kørsel, der opfylder de fleste af ovennævnte kriterier og drives som sådan.

Begrebet omfatter specielt kørsel, i forbindelse med hvilken der forekommer transport af særlige passagergrupper med udelukkelse af andre passagerer. Denne kørsel betegnes »særlig rutekørsel«. Begrebet »rutekørsel« påvirkes ikke af, at transporten er organiseret, så den passer til brugernes varierede behov.

»*Pendulkørsel*« omfatter kørsel, hvor en på forhånd dannet gruppe passagerer ved gentagne ud- og hjemture transporteres fra ét bestemt udgangspunkt til ét bestemt bestemmelsessted. Hver gruppe, bestående af de passagerer, der var med på udturen, køres tilbage til udgangspunktet på en senere tur. Betegnelserne udgangspunkt og bestemmelsessted betyder henholdsvis det sted, hvor turen starter, og det sted, hvor turen slutter, samt for begges vedkommende det omkringliggende område inden for en radius på 50 km.

Den første hjemtur og den sidste udtur i en serie af pendulkørsler køres tom.

Betegnelsen pendulkørsel påvirkes ikke af, at nogle passagerer gennemfører hjemturen sammen med en anden gruppe eller af den kendsgerning, at den første udtur og den sidste hjemtur køres tom. Denne form for pendulkørsel kaldes »omvendt pendulkørsel«.

Pendulkørsel, der omfatter overnatning for mindst 80% af passagererne på bestemmelsesstedet og, om nødvendigt, på rejsen med eller uden måltider, kaldes »pendulkørsel med overnatning«.

»Lejlighedsvis buskørsel« omfatter en kørsel, der hverken falder inden for den definition, der gælder for almindelig passagertransport eller inden for den definition, der gælder for pendultransport. Hyppighed og antal transporter påvirker ikke klassifikationen som »lejlighedsvis buskørsel«.

»Kontroldokument« betyder det kørselsdokument for busser i overensstemmelse med den model, der er indeholdt i CEMT resolutionerne, samt hvor det fremgår af aftalerne i den fælles kommission, der er omtalt i artikel 14 i denne overenskomst, en teknisk miljø- og sikkerhedsrapport i henhold til de nævnte resolutioner.

DEL II

PASSAGERTRANSPORT

Artikel 3

Rutekørsel

1. Rutekørsel og pendulkørsel uden overnatning, der foretages med bus, er undergivet en tilladelsesordning, hvor tilladelse udstedes af den kompetente myndighed i det land, hvor udgangspunkt eller bestemmelsessted befinder sig, eller i transitlandet.

2. Ansøgning om tilladelse skal rettes til den kompetente myndighed i det land, hvor transportudøveren er etableret. Hvis myndighederne godkender ansøgningen, sendes tilladelsen til den kompetente myndighed hos den anden kontraherende part.

Den fælles kommission, der er nedsat i henhold til denne overenskomsts artikel 14, afgør hvilken form, ansøgninger om tilladelse skal have, samt hvilken dokumentation, der er nødvendig.

3. Tilladelser udstedes efter fælles aftale mellem de kontraherende parters kompetente myndigheder. Den fælles kommission, der nedsættes i henhold til artikel 14, kan afgøre, at en tilladelse, der er udstedt af etableringslandet, også gælder som transittilladelse, ligesom den fælles kommission kan fastlægge vilkår og betingelser for en sådan liberalisering.

Beslutningen om at give eller afslå en tilladelse tages inden for en periode af tre måneder, medmindre der er tale om særlige omstændigheder.

Tilladelser gælder maksimalt i fire år.

4. Ændringer i driftsbetingelser og annullering af transporten fastlægges i henhold til den procedure, der er anført i denne artikels stk. 2 og 3.

Hvis der ikke længere er efterspørgsel efter den pågældende transport, kan operatøren annullere den ved afgivelse af to måneders varsel over for de kompetente myndigheder, der har udstedt tilladelsen, og over for kunderne.

5. Dersom en transport drives i fællesskab eller ved hjælp af undervognmænd, udstedes der kun én tilladelse til den kontraherende parts førende firma, men med lige så mange kopier, som der er operatører.

Artikel 4

Lejlighedsvis kørsel

1. Lejlighedsvis kørsel og pendulkørsel med overnatning, der udføres med bus, er undergivet en tilladelsesordning, hvorunder tilladelser udstedes af den kompetente myndighed i det land, hvor udgangspunktet eller bestemmelsesstedet befinder sig, eller i transitlandet.

2. Som undtagelse fra stk. 1 er nedenstående transporters fritaget fra tilladelsesordningen i værtslandets territorium:

2.1 »rundture med lukkede døre« - hvor det samme køretøj anvendes til transport af den samme gruppe mennesker under hele transporten samt til at bringe dem tilbage til udgangspunktet;

2.2 transporters, hvor udturen foretages med passagerer og hjemturen tom;

2.3 transporters, hvor udturen foretages tom og hjemturen med passagerer, under forudsætning af at passagererne:

a) udgør en gruppe, der er dannet i henhold til en transportaftale, der er indgået forud for deres ankomst til den kontraherende parts territorium, hvor de stiger på, og transporteres til etableringslandets territorium;

b) tidligere er bragt af den samme vognmand til den kontraherende parts territorium, hvor de stiger på igen og transporteres til etableringslandets territorium;

c) er indbudt til at rejse ind i etableringslandets territorium, på en sådan måde, at transportomkostningerne bæres af den person, der udsteder invitationen.

2.4 Transport for egen regning

3. Påstigning af passagerer på en liberaliseret transport er ikke tilladt uden særlig tilladelse.

Den fælles kommission, der er nedsat i henhold til artikel 14, kan udvide fritagelsen for tilladelse til andre former for lejlighedsvis kørsel, herunder især kørsler, hvor passagererne stiger på under turen og til andre kategori c, stk. 2.3 transporter. I sådanne tilfælde fastlægger den fælles kommission betingelserne for liberaliseringen under hensyntagen til bl.a. artikel 11, stk. 3.

4. Ansøgning om tilladelse sendes til den kompetente myndighed i værtslandet.

Den fælles kommission, der er nedsat i henhold til denne overenskomsts artikel 14, afgør hvilken form ansøgningen om tilladelse skal have, samt hvilken dokumentation, der er nødvendig.

Beslutning om at give eller afslå en tilladelse tages inden for en periode på en måned, medmindre der foreligger særlige omstændigheder.

5. Lejlighedsvis kørsel og pendulkørsel med overnatning, der er fritaget for kravet om tilladelse, og som foretages med bus, skal udføres med et kontroldokument. Betingelserne for kontroldokumentets anvendelse og kontroldokumentets indhold fastlægges af den fælles kommission, der er omtalt i artikel 14 i denne overenskomst.

Artikel 5

Fælles bestemmelser for passagertransport

1. Transporttilladelser er personlige og må ikke overdrages til andre transportudøvere.

2. Cabotagekørsel er forbudt. Lokale ture, der er organiseret udelukkende for en gruppe passagerer, der bringes til det pågældende sted af den samme transportoperatør, anses ikke for at være cabotagekørsel, forudsat at de pågældende er omfattet af passagerdokumentet.

**DEL III
GODSTRANSPORT
Artikel 6**

Tilladelsessystem

1. Transportudøvere, der er etableret i en kontraherende parts territorium, kan i henhold til et system med forudgående tilladelse påtage sig følgende på den anden kontraherende parts territorium:

- a) transport mellem to kontraherende parters territorier;
- b) transport mellem den anden kontraherende parts territorier og et punkt på en tredje stats territorium;
- c) transittransport.

2. Cabotage er kun tilladt med særlig tilladelse fra værtslandet.

Artikel 7

Fritagelse fra krav om tilladelse

1. Som undtagelse fra artikel 6 er følgende transportkategorier fritaget for krav om tilladelse:

- a) Transport med køretøjer, hvis maksimalt tilladte totalvægt, inklusive trailere, ikke overstiger 6 tons, eller når den tilladte nytelast, inklusive trailere, ikke overstiger 3,5 tons.
- b) Transport af køretøjer, der er beskadigede eller er brudt sammen og transport af bjærgningskøretøjer.
- c) Tomkørsel med et køretøj til godstransport, der er sendt ud for at erstatte et køretøj, der er brudt sammen i et andet land, samt det sammenbrudte køretøjs returkørsel efter reparation.
- d) Transport af levende dyr i specielt fremstillede eller permanent ombyggede køretøjer til transport af levende dyr, der anerkendes som sådanne køretøjer af de kompetente myndigheder i etableringslandet.
- e) Transport af medicin og udstyr ved nødsituationer, især efter naturkatastrofer og i forbindelse med humanitær hjælp.
- f) Transport af værker og kunstgenstande til messer og udstillinger med ikke-erhvervs-mæssigt formål.

- g) Ikke-erhvervsmæssig transport af ejendom, tilbehør og dyr til eller fra teaterforestillinger, musicals, film- og sportsbegivenheder og cirkusforestillinger, udstillinger og markeder, samt til brug ved radiooptagelser eller til film- og tv-produktioner.
- h) Transport for egen regning.
- i) Begravelsestransporter.
- j) Første og sidste - internationale og nationale - tur ad vej i en kombineret transport, under forudsætning af anvendelse af den relevante på- og aflæsningsstation for fragt, der ligger tættest på det sted, hvor fragten skal læsses på eller af, eller under forudsætning af, at den flod- eller havneby, hvor af- eller pålæsning skal finde sted, befinder sig inden for en afstand af 50 km fra det sted, hvor fragten læsses af eller på.

2. Den fælles kommission, der er omtalt i artikel 14 i denne overenskomst, kan foretage tilføjelser til listen over transportkategorier, der er fritaget for de krav om tilladelse, der er anført i stk. 1, og ophæve kvoterne for andre kategorier end den, der er anført i stk. 2.

Artikel 8

Tilladelsesbetingelser

1. De kompetente myndigheder hos de to kontraherende parter udveksler et nærmere aftalt antal tomme tilladelsesblanketter hvert år.

Tilladelserne udstedes til transportudøvere bosiddende på den kontraherende parts territorium af den kompetente myndighed eller af en organisation, der er udpeget dertil af den pågældende myndighed.

2. Tilladelserne er personlige og må ikke overføres til tredjemand.

3. Tilladelserne kan kun anvendes til ét køretøj ad gangen. I tilfælde af kombinerede køretøjer er motorkøretøjet afgørende for udstedelse af eller fritagelse for tilladelse.

4. Den fælles kommission, der er omtalt i artikel 14 i denne overenskomst, fastsætter tilladelseskontingenter, kategorier (bilateral, transit, tredjelande) og former (med eller uden betaling) for tilladelser samt alle andre betingelser for anvendelse af tilladelsen.

5. Cabotagekørsel er forbudt, med undtagelse af tilfælde hvor sådan kørsel er specielt godkendt af den kompetente myndighed i værtslandet.

Den fælles kommission, der er omtalt i artikel 14, fastlægger de nationale, lovgivningsmæssige og administrative bestemmelser i værtslandet, der skal gælde for cabotage. Disse bestemmelser anvendes uden forskelsbehandling.

DEL IV
FÆLLES BESTEMMELSER
Artikel 9

Skatter og afgifter

1. Transport ved hjælp af køretøjer, der er registreret i en kontraherende parts territorium, og som opererer på den anden kontraherende parts territorium i henhold til denne overenskomsts betingelser, er fritaget for betaling af alle skatter i forbindelse med ejerskab, registrering og anvendelse af køretøjet samt for særlige skatter på transportydelser.

2. Det brændstof, der medføres i køretøjets normale, af fabrikanten indbyggede, faste brændstoftanke, med henblik på at køre køretøjet og drive motorkøretøjer ved kontrolleret temperatur, samt smøremidler og reservedele, er fritaget for enhver importafgift i værtslandet, forudsat at transportudøveren overholder de relevante toldregulativer.

3. Transport, der er omfattet af denne overenskomst, er i værtslandet underkastet de gebyrer og afgifter, der pålægges for anvendelse af vejnet eller broer. Gebyrer og afgifter pålægges ikke-bosiddende vognmænd på den kontraherende parts territorium uden forskelsbehandling.

Artikel 10

Vægt og dimensioner

1. Den tilladte maksimumsvægt, akseltryk og køretøjernes dimensioner må ikke overstige de i registreringspapirene anførte eller de maksimumsværdier, der er gældende i værtslandet.

2. Hvis maksimumsvægt, akseltryk eller dimensioner for en kontraherende parts køretøj overstiger de maksimumsværdier, der er gældende i den anden kontraherende parts territorium, skal køretøjet udstyres med en særlig tilladelse, der udstedes af den anden kontraherende parts kompetente myndighed. Hvis en sådan tilladelse begrænser køretøjets bevægelser

til en forud fastsat rejseplan skal transporten gennemføres under iagttagelse af en sådan plan.

Artikel 11

Udstyr og andre forhold

1. Køretøjer, der transporterer farligt gods, skal indrettes og udstyres i henhold til ADR-konventionens krav.

2. Udstyr, der anvendes til at overvåge chaufførernes køre-/hviletidsbestemmelser i køretøjerne, skal overholde AETR-aftalens bestemmelser.

3. De kontraherende parter lover inden for denne overenskomsts rammer at fremme anvendelsen af køretøjer, der overholder standarderne for sikkerhed og udstødning.

I overensstemmelse med denne politik kan den fælles kommission, der omtales i artikel 14, ved fastsættelsen af tilladelseskontingentet og fremtidige liberaliseringer give fortrinsstilling til køretøjer, der opfylder de højeste standarder for sikkerhed og udstødning.

Artikel 12

Kontrol

De tilladelser, kontroldokumenter og andre papirer, der er nødvendige i henhold til denne overenskomst, samt passagerdokumenter, forsikringsbeviser, kursusbeviser og alle de papirer, der er nødvendige i medfør af multilaterale eller bilaterale aftaler eller i medfør af national lovgivning, skal opbevares i køretøjerne og forevises på kontrolinstansernes anmodning.

Den, der udøver transport for egen regning, skal kunne fremlægge beviser for kørslens status på kontrolinstansernes anmodning.

Artikel 13

Transportudøveres forpligtelser og straf

1. En kontraherende parts transportudøvere har pligt til på den anden kontraherende parts territorium at overholde forpligtelser i medfør af multilaterale, internationale overenskomster, i hvilke de to parter er kontraherende parter, i medfør af nærværende overenskomst samt andre bilaterale overenskomster, samt i medfør af national lovgivning, især færdsels

love og påbud, toldregler og eventuelle betingelser og restriktioner i forbindelse med tilladelser.

2. Uden præjudice for anlæggelse af kriminalsager kan de kompetente myndigheder i etableringslandet i tilfælde af alvorlige eller gentagne overtrædelser begået på værtslandets territorium og på sidstnævntes anmodning tage følgende, administrative skridt:

- udstede en advarsel
- forbyde adgang til den kontraherende parts territorium, hvor overtrædelser blev begået.

I særlig alvorlige tilfælde kan værtslandets kompetente myndighed midlertidigt forbyde adgang, medens man afventer en afgørelse hos etableringslandets myndigheder.

De kontraherende parter skal holde hinanden underrettet om trufne afgørelser.

Artikel 14

Samarbejde i den Fælles Kommission

1. De kontraherende parters kompetente myndigheder skal tage de nødvendige skridt til at gennemføre og anvende denne overenskomst og videregive eventuelle nyttige oplysninger til hinanden. De kompetente myndigheder skal også holde hinanden underrettet om eventuelle ændringer i national lovgivning, der kan påvirke anvendelsen heraf.

De kompetente myndigheder skal yde hinanden gensidig assistance med henblik på gennemførelsen af denne overenskomst. Personlige oplysninger, der videregives inden for rammerne af samarbejdet mellem de kontraherende parter, skal beskyttes ved garanti for fortrolighed og må ikke anvendes til andre formål end det, hvortil de blev afgivet.

2. Der skal nedsættes en fælles kommission, der omfatter delegerede fra hver af de kontraherende parter, af de i stk. 1 anførte årsager.

Den fælles kommission er ansvarlig for gennemførelsen af artikel 3, 4, 7 og 8 i denne overenskomst og generelt for at gennemgå alle spørgsmål vedrørende forbindelserne mellem de kontraherende parter inden for vejtransport, herunder aspekter vedrørende sikkerhed, miljøbeskyttelse, medarbejdernes rettigheder, tekniske spørgsmål, fremme af samarbejde mellem virksomheder og kriseledelse.

Artikel 15

Kompetente myndigheder

De kompetente myndigheder ved gennemførelsen af denne overenskomst er følgende:

– for Regeringen i Kongeriget Danmark:

Trafikministeriet

– for Den Makedonske Regering:

Trafik- og Kommunikationsministeriet

De kontraherende parter skal give hinanden underretning om eventuelle ændringer i betegnelse for den relevante, kompetente myndighed.

DEL V

SLUTBESTEMMELSER

Artikel 16

Ændringer

Eventuelle ændringer i denne overenskomst skal aftales af de kontraherende parter og skal træde i kraft i henhold til den i artikel 17 anførte procedure.

Artikel 17

Ikrafttrædelse og løbetid

1. De kontraherende parter skal gensidigt give hinanden meddelelse om opfyldelse af de formaliteter, der kræves i deres nationale lovgivning vedrørende proceduren for ikrafttrædelse af internationale overenskomster. Nærværende overenskomst træder i kraft den 30. dag efter datoen for den seneste af disse to meddelelser.

2. Nærværende overenskomst indgås for en periode af fire år og forlænges automatisk for 1 år ad gangen, medmindre de opsiges skriftligt af en af de kontraherende parter mindst 90 dage før nærværende overenskomsts gyldighedsperiode udløber.

Ved denne overenskomsts ikrafttræden ophører overenskomsten mellem Kongeriget Danmarks Regering og det forhenværende Jugoslaviens Regering vedrørende international vejtransport af 13. maj 1968.

Udstedt i tre originale eksemplarer dags dato, i København den 9. september 1997 på dansk, makedonsk og engelsk, således at hver af teksterne har samme gyldighed. I tilfælde af uoverensstemmelser har den engelske tekst forrang.

**FOR KONGERIGET
DANMARKS REGERING**

Ole Zacchi

**FOR DEN MAKEDONSKE
REGERING**

Muhamed Halili

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF
DENMARK AND THE MACEDONIAN GOVERNMENT ON
INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT OF PASSENGERS AND GOODS

The Government of the Kingdom of Denmark and the Macedonian Government,
Anxious to contribute to development of trade and economic relations between their
countries;

Determined to promote collaboration in road transport within the framework of the
market economy;

Concerned about environment and people protection, the rational use of energy, road
safety and the improvement of drivers' working conditions;

Taking into account the resolutions and principles adopted within the framework of the
United Nations Economic Commission for Europe, the European Conference of Ministers
of Transport (ECMT), the Pan-European Conferences;

Recognizing the mutual advantage and interest of an agreement on road transport;

Have agreed and decided as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Scope

1. The present agreement applies to road transport operators established on the territory
of a Contracting Party by means of vehicles registered on that territory with the points of
departure and destination in the said territory and involving transit through that territory
and through the territory of the other Contracting Party.

2. The present Agreement does not affect the rights and obligations arising from the
other international commitments of the two parties, nor does it affect European Union law
or the agreements between the European Union and non-Member States.

Article 2. Definitions

For the purpose of this Agreement:

"Transport Operator" means any natural person, any legal person, any association or
group of persons without legal personality, or any official body whether having its own le-
gal personality or being dependent upon an authority having such personality:

- Profit-making or not;

- Authorised by the competent authority to transport passengers or goods by road
internationally:

a) Exercising the occupation of operator engaged in the activity of transport, as governed by specific national legislation regulating access to the occupation of transport operator;

b) Exercising the occupation on own account engaged in the activity of transport as an ancillary activity to the activities of its enterprise or association.

"Vehicle" means a motor vehicle:

On its own or a combination of vehicles;

- Intended for the carriage of passengers or goods by road;

- At the disposal of the transport operator through being its own property or through a hiring or leasing contract.

"Registration" means the allocation of an identification number to the vehicle by a competent authority. In the case of a combination of vehicles, the motor vehicle is the determining factor in permit issue or exemption, even if the carrier vehicle is not registered under the same name or is registered or authorised to operate in another country.

"Transport" means the runs by a vehicle, either laden or unladen, even if the vehicle, trailer or semi-trailer is carried by train or boat for part of the journey.

"Permit" means the document which is issued to be used, with or without exemption from road taxes/tariffs, in accordance with regulations in force of each Contracting Party, and which, for the transport of goods, gives to the carrier the right to make a single two-way travel in direct traffic or in transit through the territory of the other Contracting Party, within its validity time.

"Cabotage" means the transport operations on the territory of the Contracting Party, the host country, with the loading and unloading points being located on that territory, of a transport operator established on the territory of the other Contracting Party. The unladen runs of a vehicle within a territory between two international transport operations are not considered to be cabotage.

"Transport on own account" means transport:

- Using vehicles owned by the operator or which it has hired under long-term contract or leased and which are driven by employees of the enterprise or of a member of the association;

- Which is only an ancillary activity in the context of all the other activities of the enterprise or association;

- Either of goods which are the property of the enterprise or association or have been sold, bought, let out on hire or hired, produced, extracted, processed or repaired by the undertaking, the purpose of the transport being to carry the goods to or from the enterprise or to move them for its own requirements;

- Or of employees of the enterprise or members of a non profit-making association for whom the transport is part of its social or welfare activities.

"Territory of a Contracting Party" means respectively the territory of the Kingdom of Denmark and the territory of the Republic of Macedonia.

"Country of establishment" means the territory of a Contracting Party within which the transport operator is established and the vehicle registered.

"Host country" means the territory of a Contracting Party in which the vehicle is operating without being registered there and without the transport operator being established there.

"Bus" means vehicle which is purposely built and designed for transport of persons which has, in addition to the driver's seat, more than eight sitting places.

"Hire car" means a vehicle which is built and designed to carry up to nine people and their luggage, including the driver, and is used for paid transport for account of third party.

"Regular passenger service" means a service which carries passengers over a specified route, according to a timetable and for which set fares are charged. Passengers are picked up or set down at predetermined stopping points and the service is accessible to everyone notwithstanding, in some cases, the need to book.

The term "regular passenger service" also includes a service that fulfills most of the above criteria and which operates as such.

In particular, it includes a service which carries specified categories of passengers to the exclusion of other passengers. This service is called a "special regular service". The service as a regular service is not affected by the fact that the transport is organised to suit the varying needs of the users.

"Shuttle service" means a service whereby, by means of repeated outward and return journeys, previously formed groups of passengers are carried from a single place of departure to a single destination. Each group, consisting of the passengers who made the outward journey, is carried back to the place of departure on a later journey. Place of departure and destination respectively mean the place where the journey begins and the place where the journey ends, together with, in each case, the surrounding locality within a 50 km radius.

The first return journey and the last outward journey in a series of shuttles are made unladen.

The service as a shuttle service is not affected by the fact that some passengers make the return journey with another group, nor by the fact that the first outward journey and the last return journey are made unladen. This type of shuttle service is called "reversed shuttle".

A shuttle service which provides accommodation for at least 80 per cent of passengers at its destination and, if need be, on the journey with or without meals, is called a "shuttle with accommodation".

"Occasional service" means a service falling neither within the definition of a regular passenger service nor within the definition of a shuttle service. The frequency or number of services does not affect their classification as an occasional service.

"Control document" means the waybill for buses and coaches, conforming to the specimen laid down in ECMT Resolutions and, where so provided for by this Agreement of the conclusions of the Joint Committee referred to in Article 14, the technical environmental and safety report referred to in the same Resolutions.

PART II. PASSENGER TRANSPORT

Article 3. Regular services

1. Regular services and shuttle services without accommodation operated by bus are subject to a system of permits issued by the competent authority in the country of departure, destination or transit.

2. The permit application should be made to the competent authority in the country of establishment of the transport operator. If the authority approves the application, the permit is communicated to the competent authority of the other Contracting Party.

The Joint Committee set up under Article 14 hereof decides on the form that the permit application takes and the supporting documents required.

3. Permits are issued by joint agreement by the competent authorities of the Contracting Parties. The Joint Committee set up under Article 14 may decide that the permit issued by the country of establishment is also valid as a transit permit and determine the terms and conditions of this liberalisation.

The decision to grant or refuse a permit is taken within a period of three months unless there are special circumstances.

Permits are valid for a maximum of four years.

4. Changes in operating conditions and the cancellation of the service are decided under the procedure set out in paragraphs 2 and 3 of the present Article.

If there is no longer any demand for the service, the operator can cancel it giving two months notice to the competent authorities which issued the permit and to customers.

5. If a service is being operated on a pool or sub-contracted basis, only one permit is issued to the lead firm in a Contracting Party but with as many copies as there are operators.

Article 4. Occasional services

1. The occasional services and the shuttle services with accommodation operated by bus are subject to a system of permits issued by the competent authority in the country of departure, destination or transit.

2. As an exception to paragraph 1, the services listed below are exempt from any permit system on the territory of the host country:

2.1 "Closed-door tours" whereby the same vehicle is used to carry the same group of passengers throughout the journey and to bring them back to place of departure;

2.2 Services which make the outward journey laden and the return journey unladen;

2.3 Services which make the outward journey unladen and the return journey laden, provided that passengers:

a) Constitute a group formed under a contract of carriage entered into before their arrival in the territory of the Contracting Party, where they picked up and carried to the territory of the country of establishment;

b) Have been previously brought by the same carrier into the territory of the Contracting Party where they are picked up again and carried into the territory of the country of establishment;

c) Have been invited to travel into the territory of the country of establishment, the cost of transport being borne by the person issuing the invitation;

2.4 Services on own account.

3. The picking up of passengers on a liberalised service journey is not permitted unless special authorisation is granted.

The Joint Committee set up under Article 14 hereof may extend the permit exemption to other categories of occasional services, in particular to services where passengers are picked up on the journey and to other cat. c sub 2.3 services. In such a case the Joint Committee lays down the conditions for that liberalisation, having regard inter alia to Article 11 para. 3.

4. The permit application should be made to the competent authority in the host country.

The Joint Committee set up under Article 14 hereof decides on the form that permit application takes and the supporting documents required.

The decision to grant or refuse a permit is taken within a period of one month unless there are special circumstances.

5. The occasional services and shuttles with accommodation exempted from permit requirements and operated using buses must be covered by a control document. The conditions of use and the content of the control document are laid down by the Joint Committee referred to in Article 14 hereof.

Article 5. Provisions common to passenger services

1. Transport permits are personal and are not transferable to other transport operators.

2. The running of cabotage services is prohibited. Local trips organised solely for a group of passengers brought to that location by the same transport operator are not deemed to be cabotage services provided that they are entered on the way bill.

PART III. GOODS TRANSPORT

Article 6. Permit system

1. Transport operators established on the territory of a Contracting Party may, under the system of prior authorisation by permit, undertake on the territory of the other Contracting Party:

a) Transport between the territories of two Contracting Parties;

b) Transport between the territories of the other Contracting Party and a point on the territory of a third State;

c) Transit transport.

2. Cabotage is only permitted with the special authorisation of the host country.

Article 7. Exemption from permit requirements

1. As an exception to Article 6, the following categories of transport are exempted from permit requirements:

a) Transport by vehicles whose Total Permissible Laden Weight, including trailers, does not exceed 6 tonnes, or when the permitted payload, including trailers, does not exceed 3,5 tonnes;

b) Unladen runs by a goods vehicle sent to replace a vehicle which has broken down in another country, and also the return run, after repair, of the vehicle that has broken down;

c) Unladen runs by a goods vehicle sent to replace a vehicle which has broken down in another country, and also the return run, after repair, of the vehicle that has broken down;

d) Transport of livestock in special purpose built or permanently converted vehicles for the transport of livestock, and are recognized as such by the competent authorities in the country of establishment;

e) Transport of medical supplies and equipment needed for emergencies, more particularly in response to natural disasters and humanitarian needs;

f) Transport of works and objects of art for fairs and exhibitions for non-commercial purposes;

g) Transport for non-commercial purposes of properties, accessories and animals to or from theatrical, musical, film, sports or circus performances, fairs or fetes, and those intended for radio recordings, or for film or television production;

h) Transport on own account;

i) Funeral transport;

j) The initial and terminal legs -- international and national -- by road of combined transport, providing, respectively, that the appropriate freight loading and unloading station closest to the point of loading or unloading of the freight is used or that the river or seaport of loading or unloading is located within 50 km of the point of loading or unloading of the freight.

2. The Joint Committee referred to in Article 14 hereof may add to the list of transport categories exempted from the permit requirements set out in paragraph 1 and remove the quotas from categories other than the one specified in paragraph 2.

Article 8. Permit conditions

1. The competent authorities of the two Contracting Parties exchange an agreed number of blank permit forms every year.

Permits are issued to resident transport operators by the competent authority or by a body designated by the said authority.

2. Permits are personal and are not transferable to third parties.

3. Permits can only be used for one vehicle at a time. In the case of combinations of vehicles, the motor vehicle is the determining factor in permit issue or exemption.

4. The Joint Committee referred to in Article 14 hereof determines quota, categories (bilateral, transit, third countries), and types (with or without payment) of permits, as well as any further conditions governing permit use.

5. The running of cabotage services is prohibited except where specially authorised by the competent authority in the host country.

The Joint Committee referred to in Article 14 determines the national legislative and administrative provisions in the host country applicable to cabotage. These provisions are applied without discrimination.

PART IV. COMMON PROVISIONS

Article 9. Tar and Payments

1. Transport by means of vehicles registered on the territory of a Contracting Party temporarily operating on the territory of the other Contracting Party under the terms of this Agreement is exempt from payment of all tax related to the ownership, registration and exploitation of the vehicle as well as special taxes on transport services.

2. The fuel contained in the normal containers installed by the manufacturer built-in fixed tanks of the vehicle intended to drive the vehicle and operate motor vehicles at controlled temperature, as well as lubricants and spares, are exempt from all import duty in the territory of the host country provided that the transport operator complies with the relevant customs regulations.

3. The transport covered by the terms of this Agreements is subject in the host country to the tolls and duties levied for the use of the road network or bridges. The tolls and charges are levied on resident and non-resident transport operators indiscriminately.

Article 10. Weights and dimensions

1. The permissible maximum weight, axle weight and dimensions of vehicles must not exceed those entered in the registration documents nor the upper limits in force in the host country.

2. If the maximum weight, axle weight or the dimensions of the vehicle of one Contracting Party exceed the maximum limits in force in the territory of the other Contracting Party, the vehicle has to be provided with a special permit issued by the competent authority of the other Contracting Party. If this permit limits the movement of the vehicle to a determinate itinerary, the transport will be performed only observing this itinerary.

Article 11. Equipment and other characteristics

1. Vehicles carrying dangerous goods must be fitted out and equipped in accordance with the requirements of the ADR Convention.

2. Equipment used to monitor crew driving and rest time on vehicles must comply with the provisions of the AETR Agreement.

3. The Contracting Parties undertake to promote, within the framework of this Agreement, the use of vehicles meeting safety and emission standards.

In line with this policy, the Joint Committee referred to in Article 14 can, when deciding on quotas and future liberalization, give more favorable treatment to vehicles that meet most modern safety and emission standards.

Article 12. Control

The permits, control documents and other papers in order required under this Agreement, as well as the waybills, insurance certificates, training certificates and all papers required under multilateral or bilateral agreements or under national law, must be kept in vehicles and produced at the request of control officials.

The transport operator on own account is required to provide evidence of this status at the request of control officials.

Article 13. Obligations of transport operators and penalties

1. The transport operators of a Contracting Party have a duty, on the territory of other Contracting Party, to comply with obligations arising from multilateral international agreements to which the two parties are Contracting Parties, from the present Agreement, as well as other bilateral agreements, and from national legislation, particularly traffic and enforcement rules, customs arrangements and any permit conditions and restrictions.

2. Without prejudice to criminal proceedings, competent authorities in the country of establishment may, in the event of serious or repeated infringements committed on the territory of the host country, and at the latter's request, take the following administrative action:

- Issue a warning;
- Prohibit access to the territory of the Contracting Party where the infringement was committed.

In particularly serious cases, the competent authority of the host country may temporarily prohibit access pending a decision by the authority in the country of establishment.

The Contracting Parties shall keep each other mutually informed on decisions taken.

Article 14. Collaboration in the Joint Committee

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall take the necessary steps to implement and apply this Agreement and pass on any useful information to each other. The competent authorities shall also keep each other mutually informed of any change in national law affecting the application hereof.

The competent authorities shall afford each other mutual assistance for the purpose of implementing this Agreement. Personal data passed on within the framework of coopera-

tion between the Contracting Parties shall be protected by a guarantee of confidentiality and cannot be used for any purpose other than the one for which they were communicated.

2. A Joint Committee shall be set up, comprising delegates from each Contracting Party for the reasons stated in paragraph 1.

The Joint Committee is responsible for implementing Articles 3, 4, 7 and 8 hereof and, generally, for reviewing all questions concerning relations between the Contracting Parties in the field of road transport, including aspects concerning safety, environmental protection, crew employment rights, technical issues, promotion of inter-enterprise and inter-modal collaboration and crisis management.

Article 15. Competent Authorities

The competent authorities implementing the present Agreement are as follows:

- For the Government of the Kingdom of Denmark:

The Ministry of Transport

- For the Macedonian Government:

The Ministry of Transport and Communications

The Contracting Parties shall notify each other of any change regarding the denomination of the competent authority concerned.

PART V. FINAL PROVISIONS

Article 16. Amendments

Any amendment to the present Agreement shall be agreed by the Contracting Parties and shall enter into force according to the procedure mentioned under Article 17.

Article 17. Entering into force and duration

1. Both Contracting Parties shall mutually notify the fulfillment of the formalities required by their national legislation regarding the procedure of entering into force of international agreements. The present Agreement shall enter into force the thirtieth day after the date of the later of these two notifications.

2. The present Agreement is concluded for a period for four years and shall be automatically extended for new periods of one year, unless denounced by one of the Contracting Party by written notice, not less than 90 days before the expiry of the validity of the present Agreement.

With the entry into force of this Agreement, the Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia on international road transport, dated 13 May 1968,¹ ceases to be valid.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 684, No. I-9727.

Done in three originals at Copenhagen, this 9th day of September [1997] in the Danish, Macedonian and English languages, each text being equally authoritative. In case of any divergency of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Denmark:

OLE ZACCHI

For the Macedonian Government:

MUHAMED HALILI

[MACEDONIAN TEXT — TEXTE MACÉDONIEN]

**СПОГОДБА
ПОМЕГУ ВЛАДАТА НА КРАЛСТВОТО ДАНСКА И МАКЕДОНСКАТА
ВЛАДА ЗА МЕЃУНАРОДЕН ПАТЕН ПРЕВОЗ НА ПАТНИЦИ И СТОКА**

Владата на Кралството Данска и Македонската Влада

Со цел да допринесат за развој на трговските и економски односи помеѓу нивните земји;

Определени да ја унапредат соработката во патниот сообраќај во рамките на пазарната економија;

Грижејќи се за заштитата на човековата околина, рационалното користење на енергија, безбедноста на патиштата и подобрување на работните услови на возачите;

Земајќи ги во предвид резолуциите и начелата усвоени во рамки на Евронската Комисија за Европа, при Обединетите Нации, Евронската конференција на министрите за транспорт (ЦЕМТ), Пан-европската конференција;

Признавајќи ја заедничката предност и интерес од спогодбата за патен сообраќај;

Се договорија и одлучија за следното:

**ДЕЛ I
ОПШТИ ОДРЕДБИ**

**Член I
Опсег**

1. Оваа спогодба се однесува на патни транспортни оператори формирани на територијата на една договорна страна со помош на возила регистрирани на таа територија, со места на поаѓање и пристигнување во назначената територија, а вклучувајќи и транзит низ таа територија и низ територијата на другата договорна страна.

2. Оваа спогодба не влијае на правата и обврските кои произлегуваат од други меѓународни ангажмани на двете страни, ниту влијае на законот на Европската Унија или на спогодбите помеѓу Европската Унија и земјите кои не се членки.

Член 2
Дефиниции

За целите на оваа спогодба:

"**Транспортен оператор**" значи секое физичко лице, секое правно лице, секоја асоцијација или група на лица, без правен идентитет, или секое официјално тело, било да има сопствен правен идентитет или да е зависно од орган на управа кој има таков идентитет

- профитно или непрофитно
- овластено од компетентен орган на управа да врши меѓународен превоз на патници или стоки во патниот сообраќај;

а) вршење на професијата оператор ангажиран во активностите во транспортот, раководен од посебно национално законодавство што го регулира пристапот до занимањето транспортен оператор;

б) вршење на занимањето оператор за сопствена сметка ангажиран во активностите на транспортот како помошна активност на активностите на неговото претпријатие или асоцијација.

"**Возило**" значи моторно возило:

- самостојно или комбинација од возила;
- наменето за превоз на патници и стоки во патниот сообраќај,
- на располагање на транспортниот оператор преку негова сопственост или преку договор за изнајмување или лизинг.

"**Регистрација**", означува доделување на идентификационен број на возилото од компетентен орган на управа. Во случај на комбинација на возила, моторното возило е определувачки фактор за издавање на дозволи или изземање дури иако превозното возило не е регистрирано под исто име, или е регистрирано или овластено да работи во друга земја.

"**Транспорт**" значи движење со возило, или натоварено или празно дури ако возилото, приколката или полу-приколката се превезува со воз или брод на дел од патувањето.

"**Дозвола**" значи документ кој се издава да се користи, со или без изземање на плаќање на патни такси / тарифи, во согласност со регулативата во сила на секоја од договорните страни, и која, за транспорт на стоки му дава право на превозникот да изврши едно двонасочно патување во директен превоз или во транзит преку територијата на другата договорна страна, во рамките на нејзината важност.

"**Каботажа**" значи транспортни превози на територијата на договорната страна, на земјата домаќин, со места на утовар и встovar кои се лоцирани на таа територија, од транспортен оператор кој е формиран на територијата на другата договорна страна. Движењето на празно возило во територијата помеѓу два меѓународни транспортни превози, не се сметаат за каботажа.

"Транспорт за сопствена сметка" значи транспорт :

- употребувајќи возила кон се сопственост на операторот или кои тој ги изијамил со долгорочен договор или на лизинг и кои се управувани од вработени во претпријатието, член на асоцијацијата;

- кој е само помошна активност во контекстот на сите други активности на претпријатието или асоцијацијата;

- или на стоки кон се сопственост на претпријатието или асоцијацијата или се продадени, купени, се дадени за изнајмување или изнајмени, произведени, екстрахирани, преработени или поправани со превземање, целта на транспортот е да ги однесе стоките од или до претпријатието или да ги пренесува за свои сопствени потреби;

- или за вработените во претпријатието или членови на непрофитна асоцијација за кои транспортот е дел од нивни општествени активности или активности за напредок.

"Територија на договорната страна" значи за секоја посебно, територијата на Република Македонија и територијата на Кралството Данска.

"Земја на формирање" значи територија на договорната страна во која транспортниот оператор е основан и возилото е регистрирано.

"Земја домаќин" значи територија на договорна страна на која возилото се движи без да биде таму регистрирано и без транспортниот оператор да е таму формиран.

"Автобус", значи возило кое е направено и дизајнирано со цел да превезува лица, кое има покрај седиштето на возачот, повеќе од осум места за седење.

"Комби кола" значи возило кое е изградено или дизајнирано да носи до девет лица и нивниот багаж, вклучувајќи го и возачот, и се користи за платен транспорт за сметка на трета страна.

"Редовни патнички услуги" значи услуги кон превезуваат патници по одредена маршрута во согласност со возен ред и за кој цената на седиштето се наплаќа. Патниците се качуваат и симнуваат на претходно определени места за запирање и услугите се достапни за секого, а покрај тоа, во определени случаи потребно е резервирање.

Терминот **"редовни патнички услуги"** исто така вклучува и услуги што ги исполнуваат повеќето од горе споменатите критериуми и кои така работат. Особено вклучува услуги кои превезуваат специфична категорија на патници со исклучување на други патници. Овие услуги се наречени **"специјални редовни услуги"**. Услугата како редовна услуга не е под влијание на фактот дека транспортот е организиран да задоволи различни потреби на корисниците.

"**Наизменични услуги**" значи услуги каде со средства за повторувани појдовни и повратни патувања, претходно формирани групи на патници се пренесени од едно место на поаѓање до место на пристигање. Секоја група составена од патници кои го отпочнале патувањето се враќа на местото на поаѓање со покасно патување. Место на поаѓање и пристигнување поодделно значи место каде патувањето започнува и место каде патувањето завршува заедно со во секој случај со околината во радиус од 50 км.

Првото повратно патување и последното појдовно патување во серијата на наизменични се направени празни.

На наизменичните услуги не влијае фактот дека некои патници го направиле повратното патување со друга група, ниту фактот дека првото појдовно патување и последното повратно патување се направени празни. Овој тип на наизменични услуги се наречени "обратно наизменични".

Наизменичните услуги кои обезбедуваат сместување за најмалку 80% од патниците на нивната дестинација и ако има потреба на патувањето со или без оброци, се наречени "наизменични со сместување".

"**Повремени услуги**" подразбира услуги кои не потпаѓаат ниту во дефиницијата на редовни патнички услуги, ниту во дефиницијата за наизменични услуги. Фреквенцијата и бројот на услугите не влијае на нивната класификација како повремени услуги.

„**Контролен документ**„ подразбира товарен лист за автобуси и минибуси, соодветен на примерокот приложен во ЦЕМТ резолуциите и каде се бара со оваа спогодба или со заклучоците на Мешовитиот комитет прикажан во член 14, извештајот за техничка заштита на животната околина и сигурност кои се изнесени во истите резолуции.

ДЕЛ II ПРЕВОЗ НА ПАТНИЦИ

Член 3 Редовни услуги

1. Редовни и наизменични услуги без сместување извршени со автобус се предмет на системот на дозволи издадени од компетентен орган во земјата на поаѓање, пристигнување или транзит.

2. Барањето за дозвола ќе биде направено од компетентниот орган во земјата на основање на транспортниот оператор. Ако органот го одобри барањето, дозволата се доставува до компетентниот орган во другата Договорна Страна.

Мешовитиот комитет формиран согласно член 14 одлучува за формата на барањето за дозвола и придружните документи кои се потребни.

3. Дозволите се издаваат со заедничка согласност на компетентните органи на договорните страни. Мешовитиот комитет формиран согласно член 14 може да одлучи дека дозволата издадена од земјата на основање е исто важечка како транзитна дозвола и ги определува роковите и условите за оваа либерализација.

Одлуката за издавање или одбивање на дозволата се врши во период од три месеци, освен ако има посебни околности.

Дозволите се со важност максимум до четири години.

4. Измени во условите за работење и откажувањето на услугите се врши со процедура прикажана во точка 2 и 3 од овој член.

Ако не постои повеќе побарување за услугата, операторот може да ја откаже со откажување два месеца однапред до компетентните органи кои ја издаваат дозволата и на корисниците.

5. Доколку услугата се одвива на заеднички или взаемно договорни основи, само една дозвола се издава на водечката фирма во договорната страна но со копии колку што има оператори.

Член 4

Повремени услуги

1. Повремените услуги и најзменливите услуги со сместување извршени со автобус се предмет на систем на дозволи издадени од компетентниот орган во земјата на поаѓање, пристигнување или транзит.

2. Како исклучок од точка 1, услугите прикажани подолу се изземени од секакви дозволи на територијата на земјата домаќин:

2.1 тури со затворени врати каде исто возило се користи да ја превезе истата група на патници за време на патувањето и да ги донесе назад на местото на поаѓање.

2.2 услуги кои појдовното патување го прават натоварени, а повратното празни;

2.3 услуги кои појдовното патување го прават празно, а повратното полни, обезбедувајќи дека патниците:

а) претставуваат група формирана под договор за превоз, склучен пред нивното пристигнување на територијата на договорната страна каде тие се земени и превезени до територијата на земјата на основање;

б) биле претходно донесени од истиот превозник на територијата на договорната страна каде се земени повторно и превезени до територијата на земјата на основање;

в) биле поканети да патуваат на територијата на земјата на основање, а трошокот за транспортот ќе биде поднесен од лицето кое ја издало поканата.

2.4 Услуги за сопствена сметка.

3. Земањето на патниците на патување за слободен превоз не е дозволено освен ако е издадено специјално овластување.

Мешовитиот комитет формиран согласно член 14 може да го прошири изземањето на дозволи на други категории на повремени услуги, а особено на услуги каде патниците се собрани на патување и на други категории, точка В под 2.3 услугите. Во ваков случај, Мешовитиот комитет определува услови за либерализација имајќи го во предвид меѓу другото член 11 став 3.

4. Барањето за дозвола може да биде направено до компетентниот орган во земјата домаќин.

Мешовитиот комитет формиран согласно член 14 одлучува за формата на барањето за дозвола и придружните документи кои се бараат.

Одлуката за издавање или одбивање на дозволата се врши во период од еден месец, освен во специфични околности.

5. Повремените услуги и навзменичните услуги со сместување изземени од барањето за дозвола и извршувани со употреба на автобуси мора да имаат контролен документ. Условите за користење и содржината на контролниот документ се утврдени од Мешовитиот комитет наведен во член 14.

Член 5

Заеднички одредби за патнички услуги

1. Транспортните дозволи се на име и не се преносливи на други оператори.

2. Вршењето на каботажа е забрането. Локалните патувања организирани за група на патници, донесени на таа локација од истиот транспортен оператор не се смета за каботажа, ако се внесени на патниот лист.

ДЕЛ Ш

ПРЕВОЗ НА СТОКИ

Член 6

Систем на дозволи

1. Транспортниот оператор осниван на територијата на договорната страна може, под систем на приоритетни овластувања со дозволи да превземе на територијата на другата договорна страна:

а) транспорт помеѓу териториите на двете договорни страни;

б) транспорт помеѓу териториите на другата договорна страна и место на територијата на трета држава.

в) транзитен транспорт.

2. Каботажата е дозволена само со посебно овластување на земјата домаќин.

Член 7

Изземање од побарување на дозволи

1. Како исклучок од Член 6, следните категории на транспорти се изземаат од барањето за дозволи:

а) Транспорт со возила чија вкупна дозволена тежина, вклучувајќи ја и приколката не надминува 6 тона или кога дозволената носивост, вклучувајќи ја и приколката, не надминува 3,5 тона.

б) Транспорт на возила кои се оштетени или расипани или транспорт на возила за поправка на возила во дефект.

в) Движење на празно возило со товарно возило испратено да замени возило кое останало во дефект во друга држава, и исто така повратното патување, по поправката на возилото што било во дефект.

г) Транспорт на жива стока, во специјално изградени или перманентно прилагодени возила за транспорт на жива стока, и ако се прифатени како такви од компетентните органи во земјата на основање.

д) Транспорт на медицински средства и опрема потребни во итни ситуации, а особено во случај на катастрофи и за хуманитарни потреби.

ѓ) Транспорт на уметнички дела и предмети за саеми и изложби или за не комерцијални цели.

е) Транспорт за некомерцијални цели на имоти, средства и животни за или од театарски, музички, филмски, спортски или циркуски изведби, саеми или изложби, и оние кои се наменети за радио емисии или филмска или телевизиска продукција.

ж) Транспорт за сопствена сметка.

з) Транспорт на посмртни остатоци.

с) Почетни и терминални делови - меѓународни и домашни-, по пат за интермодален превоз, обезбедувајќи, одвоено, дека одобрениот превоз натоварен или празен, најблиската станица за утовар или истовар до местото на утовар или истовар се користи или дека речното или морското пристаниште за утовар или истовар е ложирано на 50 км од местото на утовар или истовар на теретот.

2. Мешовитиот комитет наведен во член 14, може да додаде листа на транспортни категории кои се изземаат од барањето за дозвола наведени во став 1 и да ги премести квотите од категориите што се разликуваат од онаа наведена во став 2.

Член 8
Услови за дозвола

1. Надлежните органи на двете договорни страни разменуваат договорен број на бланко дозволи секоја година.

Дозволите се издаваат на домашните транспортни оператори од компетентниот орган или од тело назначено од овој орган.

2. Дозволите се на име и не се преносливи на трети страни.

3. Дозволите може да бидат употребувани само за едно возило едновременно. Во случај на комбинација на возила моторното возило е определувачки фактор во издавање на дозволи или вземање.

4. Мешовитиот комитет согласно член 14, определува квота, категории (билатерални, транзит, за трети земји) и типови (со или без наплата) на дозволи како и други услови за користење на дозволи.

5. Вршењето на каботажа услуги е забрането со исклучок кога има специјално овластување од компетентниот орган на земјата домаќин.

Мешовитиот комитет согласно член 14 определува национална регулатива и административни мерки во земјата домаќин применливи на каботажа. Овие мерки се применливи без дискриминација.

ДЕЛ IV
ЗАЕДНИЧКИ ОДРЕДБИ

Член 9
Такси и плаќања

1. Транспорт со возила регистрирани на територијата на договорната страна привремено работејќи на територијата на другата договорна страна под услови од оваа спогодба се изземаат од плаќање на сите такси кон се однесуваат на сопственост, регистрација и движење на возилото како и на специјални такси за транспортни услуги.

2. Горивото содржано во нормален, од производител изграден и фиксиран резервоар на возилото, наменет за возење па возилото и работење на возилото со контролирана температура како и масла и резервни делови се изземени од сите увозни давачки на територијата на земјата домаќин ако транспортниот оператор се придржува на сите релевантни царински прописи.

3. Транспортот кој е вршен под услови од овој договор е предмет во земјата домаќин на патни такси и давачки за употреба на патната мрежа или мостови. Патните такси и наплати се собираат на домашните и странските транспортни оператори недискриминаторно.

Член 10
Тежини и димензии

1. Дозволената максимална тежина, осно оптоварување и димензии на возилото не смее да ги надмине оние внесени во регистрационите документи ниту ограничувањата во сила во земјата домаќин.

2. Ако максималната тежина, основото оптоварување или димензиите на возилото од едната договорна страна ги надмине максималните ограничувања во сила на територијата на другата договорна страна возилото мора да има посебна дозвола издадена од компетентните органи на другата договорна страна. Ако оваа дозвола го ограничува движењето на возилото по определен итнерер, транспортот ќе се врши само во тој итнерер.

Член 11
Опрема и други карактеристики

1. Возила кои пренесуваат опасни стоки мора да бидат обезбедени и опремени во согласност со барањата на АДР Конвенцијата.

2. Опремата користена за контролна посада за возење и одмор на возилото мора да биде во согласност со одредбите на АЕТР Спогодбата.

3. Договорните страни превземаат за унапредување во рамките на оваа Спогодба, употреба на возила кои ги задоволуваат безбедните и емисиони стандарди.

Во линија со оваа политика Мешовитиот комитет согласно член 14 може, кога одлучува за квотите и идната либерализација, да даде поголема предност на возилата кои ги задоволуваат најмодерните стандарди за безбедност и емисија.

Член 12
Контрола

Дозволите, контролните документи и другите документи барани со оваа спогодба, како и товариите листови, сертификатите за осигурување, сертификати за обученост и сите документи кои се бараат со мултилатерални или билатерални спогодби или со националното законодавство мора да се држат во возилото и да се покажат на барање на контролните органи.

Транспортниот оператор за сопствена сметка е должен да обезбеди евиденција за овој статус на барање на контролните органи.

Член 13
Обврски на транспортниот оператор и казни

1. Транспортните оператори на договорната страна имаат должност на територијата на другата договорна страна, да ги почитуваат обврските кои произлегуваат од мултилатералните меѓународни спогодби на кои двете страни се потписнички, од сегашната спогодба како и други билатерални спогодби и од

националното законодавство особено сообраќајните правила, правилата за примена, цариските аранжмани и сите услови за дозволи и забрани.

2. Без да влијаат на кривичните постапки, овластените органи во земјата на основање може во случај на сериозни или повторени прекршувања извршени на територијата на земјата домаќин, и на крај со барање, да ги превземе следните административни дејствија:

- да издаде предупредување,
- да забрани пристап на територијата на договорната страна каде прекршокот е извршен.

Во особено сериозни случаи компетентниот орган во земјата домаќин може времено да забрани пристап до донесување одлуката од органот на земјата на основање.

Договорните страни ќе се информираат взаемно за донесените одлуки.

Член 14

Соработка и Мешовит комитет

1. Компетентните органи во договорните страни ќе ги превземат неопходните чекорн за спроведување и применување на оваа спогодба и ќе ја пренесат секоја корисна информација една на друга. Компетентните органи взаемно ќе се информираат за секоја промена во националното законодавство која влијае на примената.

Компетентните органи ќе пружат заедничка помош со цел за имплементација на спогодбата. Личните податоци предадени во рамките на соработката меѓу договорните страни ќе бидат заштитени со гаранција за доверливост и неможат да бидат употребени за било која друга цел освен за онаа за која се соопштени.

2. Мешовит комитет ќе биде основан, вклучувајќи делегати од секоја договорна страна од причините дадени во точка 1.

Мешовитиот комитет е одговорен за спроведување на членовите 3, 4, 7 и 8 од оваа Спогодба и генерално за разгледување на сите прашања што се однесуваат на односите помеѓу договорните страни на полето на патниот транспорт, вклучувајќи и аспекти кои се однесуваат на сигурноста, заштита на човековата околина, правата на вработените, технички прашања, унапредување на соработката меѓу претпријатијата и интермодална соработка и управување во случај на криза.

Член 15

Компетентни органи

Компетентни органи за спроведување на оваа спогодба се следните:

- за Владата на Кралството Данска
Министерството за транспорт
- за Македонската Влада
Министерство за сообраќај и врски

Договорните страни ќе се известуваат за секоја измена што се однесува на наменување на компетентни органи.

ДЕЛ V
ЗАВРШНИ ОДРЕДБИ

Член 16
Измени

Секоја измена на оваа спогодба ќе биде договорена од договорните страни и ќе стапи во сила во согласност со процедурата определена во член 17.

Член 17
Стапување во сила и времетраење

1. Двете договорни страни взаемно ќе се известат за исполнување на формалностите потребни со нивното национално законодавство, во врска со процедурата за стапување во сила на меѓународни спогодби. Оваа спогодба ќе стапи во сила тресеттиот ден од датумот на последното од овие две известувања.

2. Оваа спогодба се важи за период од четири години и ќе биде авроматски продолжена за нов период од една година, доколку не биде доставено писмено барање од една од договорните страни, не помалку од 90 дена пред истекот на важноста на Спогодбата.

3. Со влегување во сила на оваа спогодба, Спогодбата помеѓу Владата на Социјалистичка Федеративна Република Југославија за меѓународен патен превоз, од 13 мај 1968 година, престанува да важи.

Составена во три оригинали во _____, на _____, на дански, македонски и англиски јазик, при што секој текст е со еднаква важност. Во случај на несогласување во интерпретацијата англискиот текст е одлучувачки.

ЗА ВЛАДАТА НА КРАЛСТВОТО
ДАНСКА

ЗА МАКЕДОНСКАТА ВЛАДА

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK
ET LE GOUVERNEMENT MACÉDONIEN RELATIF AU TRANSPORT
ROUTIER INTERNATIONAL DE VOYAGEURS ET DE
MARCHANDISES

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement macédonien,

Désireux de contribuer au développement des relations économiques et commerciales entre leurs deux pays;

Résolus à favoriser la collaboration en matière de transport routier dans le cadre d'une économie de marché;

Soucieux de l'environnement et de la protection des populations, de l'utilisation rationnelle de l'énergie, de la sécurité routière et de l'amélioration des conditions de travail des conducteurs;

Ayant à l'esprit les résolutions et les principes adoptés dans le cadre de la Commission économique pour l'Europe des Nations Unies, de la Conférence européenne des ministres des transports (CEMT) et des conférences paneuropéennes;

Étant pleinement conscients des avantages mutuels et de l'intérêt que constitue un accord relatif au transport routier;

Sont convenus et ont décidé de ce qui suit :

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Portée

Le présent Accord s'applique aux exploitants de transports routiers sur le territoire d'un État contractant au moyen de véhicules immatriculés sur ledit territoire, les points de départ et de destination étant situés sur ledit territoire et entraînant un transit à travers ledit territoire et le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Le présent Accord ne porte pas atteinte aux droits et obligations résultant d'autres engagements internationaux des deux Parties ni à la législation de l'Union européenne ou aux accords entre l'Union européenne et les États non membres.

Article 2. Définitions

Aux fins du présent Accord :

L'expression "exploitant de transports routiers" s'entend d'une personne physique, d'une personne morale, d'une association ou d'un groupe de personnes sans personnalité juridique, ou d'un organisme officiel bénéficiant de sa propre personnalité juridique ou tributaire d'une entité jouissant elle-même de ladite personnalité

- À but ou non lucratif;

- Autorisée par l'autorité compétente à transporter des passagers ou des marchandises par la route en trafic international :

a) Exerçant l'activité d'exploitant en matière de transport régie par une législation nationale spécifique réglementant l'accès à ladite activité d'exploitant en matière de transport;

b) Exerçant l'activité pour propre compte ou comme activité secondaire par rapport aux activités de l'entreprise ou de l'association.

Le terme "véhicule" désigne

- Un véhicule à moteur ou un ensemble de véhicules à moteur ;
- Utilisé(s) aux fins du transport de passagers ou de marchandises par la route;
- À la disposition de l'exploitant en tant que son bien propre ou au moyen d'une location ou d'un contrat.

Le terme "immatriculation" désigne l'attribution d'un numéro d'identification du véhicule par une autorité compétente. S'agissant d'un ensemble de véhicules, le véhicule à moteur constitue l'élément déterminant en matière d'émission d'un permis ou d'exemption, même lorsque le véhicule transporteur n'est pas immatriculé sous le même nom ou est immatriculé ou dont l'exploitation est autorisée dans un autre pays.

Le terme "transport" désigne les courses effectuées par un véhicule en pleine charge ou à vide même si le véhicule, remorque ou semi-remorque, est transporté par train ou navire par une portion du trajet.

Le terme "permis" désigne le document émis et destiné à être utilisé, avec ou sans exemption de taxes ou de tarifs routiers, conformément à la réglementation en vigueur de chaque Partie contractante et qui, s'agissant du transport de marchandises, reconnaît au transporteur le droit d'effectuer un voyage unique dans les deux sens en trafic direct ou en transit à travers le territoire de l'autre État contractant, au cours de sa durée de validité.

Le terme "cabotage" désigne les opérations de transport sur le territoire de la Partie contractante ou du pays hôte, les points de changement et de déchargement étant situés sur ce territoire et qui sont effectuées par un transporteur établi sur le territoire de l'autre Partie contractante. Les courses à vide d'un véhicule entre deux opérations internationales de transport ne sont pas considérées comme étant du cabotage.

L'expression "transport pour compte propre" désigne un transport qui :

- S'effectue au moyen de véhicules appartenant à l'exploitant ou qu'il a retenus par contrat à long terme ou simplement loués et qui sont conduits par des employés de l'entreprise ou d'un membre de l'association;

- Ne constitue qu'une activité auxiliaire dans le contexte de l'ensemble des activités de l'entreprise ou de l'association;

- Porte sur des marchandises qui appartiennent à l'entreprise ou à l'association ou qui ont été vendues, achetées, louées, produites, extraites, traitées ou réparées par l'entreprise, le transport ayant pour but de transporter les marchandises à partir de l'entreprise ou vers celle-ci ou de les déplacer pour sa propre convenance;

- Ou qui porte sur des employés de l'entreprise ou sur des membres d'une association à but non lucratif pour laquelle le transport fait partie de ses activités sociales ou de bien-être.

L'expression "territoire d'une Partie contractante" s'entend respectivement du territoire du Royaume du Danemark et du territoire de la République de Macédoine.

L'expression "pays d'établissement" s'entend du territoire d'une Partie contractante sur lequel l'exploitant est établi et le véhicule immatriculé.

L'expression "pays hôte" s'entend du territoire d'une Partie contractante sur lequel le véhicule est exploité sans y avoir été immatriculé et sans que l'exploitant y soit établi.

Le terme "autobus" désigne un véhicule qui a été construit et conçu spécialement pour le transport de personnes et qui, outre le siège du chauffeur, comporte plus de huit places assises.

L'expression "voiture de location" s'entend d'un véhicule construit et conçu pour transporter jusqu'à neuf personnes et leurs bagages, y compris le chauffeur, et qui est destiné à un transport rémunéré pour le compte d'un tiers.

L'expression "service de passagers régulier" s'entend d'un service de transport de passagers conformément à un trajet et un horaire déterminés. Les passagers sont cueillis ou déposés en des endroits fixés à l'avance, le service étant accessible à tous nonobstant le fait que la réservation soit nécessaire dans certains cas.

L'expression "service de passagers régulier" comprend également un service qui satisfait à la plupart des critères ci-avant et qui s'y conforme.

Elle inclut notamment un service qui transport une catégorie donnée de passagers à l'exclusion d'autres passagers. Ce service est désigné comme "service régulier spécial". Sa condition de service régulier n'est pas affectée en raison du fait que le transport est organisé de façon à satisfaire les différents besoins des usagers.

L'expression "service de navette" désigne un service qui, au moyen d'allers et retours répétés, transporte des groupes de passagers préalablement constitués d'un point de départ unique à un point d'arrivée unique. Chaque groupe, composé de passagers qui ont effectué l'aller, est ramené au point de départ lors d'un trajet ultérieur. Le point de départ et le point d'arrivée s'entendent respectivement du lieu où débute le trajet et du lieu où il se termine, y compris, selon le cas, la localité environnante dans un rayon de 50 kilomètres.

Le premier trajet au retour et le dernier trajet à l'aller d'une série de navettes sont effectués à vide.

Le service effectué sous forme de navettes n'est pas touché en raison du fait que certains passagers effectuent le trajet de retour avec un autre groupe ni du fait que le premier voyage d'aller et le dernier voyage de retour sont effectués à vide. Ce type de navette est dénommé "navette renversée".

Un service de navette qui assure l'hébergement à au moins 80 pour cent des passagers à leur point de destination et, si nécessaire, au cours du trajet, avec ou sans repas, est dénommé "service de navette avec hébergement".

L'expression "service intermittent" s'entend d'un service qui ne correspond ni à la définition d'un service régulier de passagers ni à celle d'un service de navette. La fréquence

ou l'importance des services n'affectent pas leur classification en tant que services intermittents.

L'expression "document de contrôle" s'entend des lettres de voiture des autobus et des cars, conformes aux spécimens établis en vertu des résolutions de la CEMT et tel que prévu au présent Accord, aux conclusions du Comité mixte visé à l'article 14, au rapport sur l'environnement technique et la sécurité visé aux mêmes résolutions.

TITRE II. TRANSPORT DE PASSAGERS

Article 3. Services réguliers

1. Les services réguliers et les services de navette sans hébergement exploités au moyen d'autobus sont assujettis à un système de permis émis par les autorités compétentes du pays de départ, du pays de destination ou du pays de transit.

2. La demande de permis est présentée à l'autorité compétente du pays de l'exploitant de transports routiers. Si l'autorité approuve la demande, le permis est alors communiqué à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante. Le Comité mixte créé en vertu de l'article 14 ci-après décide de la forme de la demande de permis et des documents requis à l'appui de la demande.

3. Les permis sont émis sur la base d'un accord des autorités compétentes des Parties contractantes. Le Comité mixte créé en vertu de l'article 14 ci-après peut décider que le permis émis par le pays de l'exploitant pourra également servir de permis de transit et fixer les clauses et conditions liées à cette autorisation.

La décision relative à l'octroi ou au refus d'un permis est prise dans un délai de trois mois à moins qu'il n'existe des circonstances spéciales.

Les permis sont valables pendant une période maximale de quatre ans.

4. Les modifications aux conditions d'exploitation et la suppression du service sont décidées en vertu d'une procédure énoncée aux paragraphes 2 et 3 du présent article.

Si la demande pour un service donné devait disparaître, l'exploitant pourra le supprimer sous réserve d'un préavis de deux mois adressé aux autorités compétentes émettrices du permis ainsi qu'aux utilisateurs.

5. Lorsqu'un service est exploité sur la base d'un pool ou d'une sous-traitance, un seul permis est émis à la société chef de file d'une Partie contractante, avec autant de copies qu'il y a d'exploitants.

Article 4. Services intermittents

1. Les services intermittents et les services de navette avec hébergement exploités au moyen d'autobus sont assujettis à un système de permis émis par l'autorité compétente du pays de départ, du pays de destination ou de transit.

2. En dérogation du paragraphe 1, les services visés ci-après sont dispensés de tout système de permis sur le territoire du pays hôte :

2.1 Voyages organisés à participation limitée où le même véhicule est utilisé pour transporter le même groupe de passagers pendant toute la durée du voyage pour les ramener au point de départ;

2.2 Services qui effectuent le voyage d'aller en pleine charge et le voyage de retour à vide;

2.3 Services qui effectuent le voyage d'aller à vide et le voyage de retour en pleine charge :

a) Constituent un groupe formé en vertu d'un contrat de transport conclu avant l'arrivée sur le territoire de la Partie contractante où ils ont été pris en charge et transportés jusqu'au territoire du pays d'établissement;

b) Ont été auparavant amenés par le même transporteur jusqu'au territoire de la Partie contractante où ils sont de nouveau pris en charge et transportés jusqu'au territoire du pays d'établissement;

c) Ont été invités à voyager sur le territoire du pays d'établissement, le coût du transport étant assumés par la personne ayant émis l'invitation;

2.4 Services pour compte propre.

3. Le ramassage de passagers pour un voyage en service libéralisé n'est pas autorisé sauf sur la base d'une autorisation spéciale.

Le Comité mixte créé aux termes de l'article 14 ci-après peut étendre l'exemption de permis à d'autres catégories de services intermittents, notamment aux services qui prévoient le ramassage des passagers au cours du trajet ainsi qu'à d'autres services de la catégorie c, sous 2 et 3. En pareil cas, le Comité mixte détermine les conditions de la libéralisation compte tenu notamment du paragraphe 3 de l'article 11.

4. La demande de permis est présentée à l'autorité compétente du pays hôte. Le Comité mixte établi conformément aux dispositions de l'article 14 du présent Accord décide de la forme de ladite demande et des documents d'appui requis.

La décision d'accorder ou de refuser le permis est prise dans un délai d'un mois sauf circonstances particulières.

5. Les services intermittents et les services de navette avec hébergement exemptés de l'obligation du permis et exploités au moyen d'autobus doivent être pourvus d'un document de contrôle. Les conditions d'utilisation et le contenu dudit document sont établis par le Comité mixte visé à l'article 14 du présent Accord.

Article 5. Dispositions communes aux services des passagers

1. Les permis de transport sont personnels et ne peuvent être transférés à d'autres exploitants du domaine des transports.

2. L'exploitation de services de cabotage est interdite. Des déplacements locaux organisés uniquement à l'intention d'un groupe de passagers transportés dans ces lieux par le même exploitant ne sont pas considérés comme étant des services de cabotage sous réserve qu'ils figurent à la lettre de voiture.

TITRE III. TRANSPORT DE MARCHANDISES

Article 6. Système du permis

1. Les exploitants de services de transport établis sur le territoire d'une Partie contractante peuvent, en vertu du système d'autorisation préalable au moyen de permis, assurer sur le territoire de l'autre Partie contractante :

- a) Le transport entre les territoires des deux Parties contractantes;
 - b) Le transport entre les territoires de l'autre Partie contractante et un point sur le territoire d'un État tiers;
 - c) Un transport en transit.
2. Le cabotage n'est autorisé qu'au moyen d'une autorisation spéciale du pays hôte.

Article 7. Exemption de l'obligation du permis

1. En dérogation de l'article 6, les catégories de transport suivantes sont exemptées de l'obligation du permis :

- a) Le transport au moyen de véhicules dont le poids de la charge totale autorisée, y compris les remorques, n'excède pas six tonnes, ou lorsque la charge utile autorisée, y compris les remorques, n'excède pas 3,5 tonnes;
- b) Les déplacements à vide de véhicules servant au transport de marchandises expédiées pour remplacer des véhicules en panne dans un autre pays, de même que le voyage de retour, à la suite de réparations, du véhicule qui était en panne;
- c) Les déplacements à vide par des véhicules servant au transport de marchandises expédiés pour remplacer un véhicule en panne dans un autre pays, ainsi que le voyage de retour, à la suite des réparations, du véhicule qui était en panne;
- d) Le transport du bétail au moyen de véhicules construits spécialement à cette fin où de véhicules modifiés de façon permanente à cette fin, lesdits véhicules étant autorisés par les autorités compétentes du pays d'établissement;
- e) Le transport de fournitures et d'équipements médicaux nécessaires dans des situations d'urgence, spécialement pour répondre à des catastrophes naturelles et à des besoins humanitaires;
- f) Le transport d'uvres et d'objets d'art destinés à des foires ou des expositions organisées à des fins non commerciales;
- g) Le transport aller-retour à des fins non commerciales d'éléments, d'accessoires et d'animaux destinés à des manifestations théâtrales, musicales, cinématographiques, sportives ou à des cirques, des foires et des fêtes, ou pour la production de films ou de programmes de télévision;
- h) Le transport pour compte propre;
- i) Les transports funéraires;
- j) Les premières et dernières étapes -- nationales ou internationales -- d'un transport combiné par la route, sous réserve que le lieu de chargement et de déchargement du fret soit

le plus rapproché possible du point de chargement ou de déchargement de celui-ci soit utilisé ou que le port riverain ou maritime de chargement ou de déchargement soit situé dans un rayon de 50 kilomètres du point de chargement ou de déchargement.

2. Le Comité mixte visé à l'article 14 du présent Accord peut ajouter à la liste des catégories de transport exemptées de l'obligation du permis énoncé au paragraphe 1 et supprimer les quotas des catégories autres que celle visée au paragraphe 2.

Article 8. Conditions relatives au permis

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes procèdent chaque année à l'échange d'un nombre à convenir de formulaires de permis en blanc.

Les permis sont émis aux exploitants qui sont des résidents du pays par l'autorité compétente ou par un organisme habilité à cet effet par ladite autorité.

2. Les permis sont personnels et ne peuvent être transférés à des tiers.

3. Les permis ne peuvent être utilisés que pour un seul véhicule à la fois. En cas de combinaison de véhicules, le véhicule à moteur est le facteur déterminant en ce qui concerne l'émission du permis et l'octroi d'exemptions.

4. Le Comité mixte visé à l'article 14 ci-après détermine les quotas, les catégories (bilatérale, transit, pays tiers) et les types (avec ou sans paiement) de permis, de même que toutes autres conditions régissant l'utilisation des permis.

5. L'exploitation de services de cabotage est interdite sauf dans les cas où elle est spécialement autorisée par l'autorité compétente du pays hôte.

Le Comité mixte visé à l'article 14 fixe les dispositions législatives et administratives nationales du pays hôte en matière de cabotage. Ces dispositions sont non discriminatoires.

TITRE IV. DISPOSITIONS COMMUNES

Article 9. Taxes et péages

1. Le transport au moyen de véhicules immatriculés sur le territoire d'une Partie contractante et qui est exploité temporairement sur le territoire de l'autre Partie contractante en vertu des dispositions du présent Accord est exonéré du paiement de taxe portant sur la propriété, l'immatriculation et l'exploitation du véhicule ainsi que du paiement de taxes spéciales sur les services de transport.

2. Le carburant contenu dans les réservoirs normaux installés sur le véhicule par le fabricant et destiné à la conduite du véhicule à des températures contrôlées de même que les lubrifiants et les pièces de rechange sont exemptés de tous droits d'importation sur le territoire du pays hôte sous réserve que l'exploitant ne soit conforme à la réglementation douanière pertinente.

3. Le transport visé au présent Accord est assujéti, dans le pays hôte, aux péages et aux droits prélevés pour l'usage des réseaux routiers et des ponts. Lesdits péages et droits sont prélevés des exploitants de transport résidents et non résidents sans distinction.

Article 10. Poids et dimensions

1. Le poids maximum, le poids des essieux et les dimensions autorisés des véhicules ne doivent pas dépasser ceux qui figurent aux documents d'immatriculation ni les limites supérieures en vigueur dans le pays hôte.

2. Lorsque le poids maximum, le poids des essieux ou les dimensions du véhicule excèdent les limites maximales en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante, le véhicule doit être pourvu d'un permis spécial émis par l'autorité compétente de l'autre Partie contractante. Si ledit permis restreint les déplacements du véhicule à un itinéraire déterminé, le transport ne sera effectué que dans le respect de cet itinéraire.

Article 11. Équipement et autres caractéristiques

1. Les véhicules transportant des marchandises dangereuses doivent être équipés conformément aux exigences de la Convention ADR.

2. Les dispositifs installés sur les véhicules pour contrôler la conduite des chauffeurs et les temps de repos doivent être conformes aux dispositions de l'Accord AETR.

3. Dans le cadre du présent Accord, les Parties contractantes s'engagent à encourager l'utilisation de véhicules qui satisfont aux normes de sécurité et d'émissions.

Conformément à cette politique, le Comité mixte visé à l'article 14 peut, dans le contexte de ses décisions en matière de quotas et de libéralisations ultérieurs, accorder un traitement plus favorable aux véhicules qui satisfont aux normes de sécurité et d'émissions les plus strictes.

Article 12. Contrôle

Les permis, documents de contrôle et autres documents exigés par le présent Accord, ainsi que les lettres de voiture, les certificats d'assurance et de formation, ainsi que toutes les autres pièces exigés par les accords multilatéraux ou bilatéraux ou par le droit international, doivent être conservés dans les véhicules et produits à la demande des agents de contrôle.

L'exploitant pour propre compte a l'obligation de fournir la preuve de sa condition à la demande des agents de contrôle.

Article 13. Obligations des exploitants de transports et pénalités

1. Les exploitants de transports routiers d'une Partie contractante ont, sur le territoire de l'autre Partie contractante, le devoir de se conformer aux obligations résultant des accords multilatéraux internationaux auxquels les deux Parties sont Parties contractantes, du présent Accord, ainsi que d'autres accords bilatéraux et de la législation interne, notamment les règlements relatifs à la circulation et à son respect, les arrangements douaniers, ainsi que toutes autres prescriptions et restrictions relatives aux permis.

2. Sans porter atteinte à des procédures pénales, il est loisible aux autorités compétentes du pays d'établissement, en cas de transgressions graves ou répétées commises sur le

territoire du pays hôte et à la demande de celui-ci, de prendre les mesures administratives suivantes :

- Adresser un avertissement;
- Interdire l'accès au territoire de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la transgression a été commise.

Dans les cas particulièrement sérieux, l'autorité compétente du pays hôte peut interdire temporairement l'accès jusqu'à la décision de l'autorité du pays d'établissement.

Les Parties contractantes se tiennent mutuellement informées des décisions prises.

Article 14. Collaboration au sein du Comité mixte

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes prennent les mesures nécessaires pour assurer l'application du présent Accord et l'échange entre elles de toutes informations susceptibles de leur être utiles. Les autorités compétentes se tiennent également informées mutuellement de toute modification de leurs législations internes susceptibles d'affecter l'application du présent Accord. Les autorités compétentes se prêtent mutuellement assistance aux fins de l'application du présent Accord. Les données relatives aux personnes communiquées dans le cadre de la coopération entre les Parties contractantes seront assurées de la confidentialité et ne pourront être utilisées à des fins autres que celles pour lesquelles elles ont été communiquées.

2. Afin de réaliser les objectifs visés au paragraphe 1 du présent article, un Comité mixte sera créé qui sera composé de représentants de chacune des Parties contractantes.

Le Comité mixte veillera à l'application des articles 3, 4, 7 et 8 du présent Accord et, de façon plus générale, il étudiera toutes les questions concernant les relations entre les Parties contractantes dans le domaine des transports routiers, y compris les questions de sécurité, de protection de l'environnement, des droits des employés, des problèmes techniques, de la promotion de la collaboration intermodale et entre les entreprises, ainsi que la gestion des situations de crise.

Article 15. Autorités compétentes

Les autorités compétentes chargées de l'application du présent Accord sont les suivantes :

- Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

Le Ministère des transports

- Pour le Gouvernement macédonien :

Le Ministère des transports et des communications.

Les Parties contractantes se notifient mutuellement toute modification qui serait apportée à la désignation de l'autorité compétente concernée.

TITRE V. DISPOSITIONS FINALES

Article 16. Amendement

Tout amendement au présent Accord devra recevoir l'assentiment des Parties contractantes et il entrera en vigueur conformément aux procédures visées à l'article 17.

Article 17. Entrée en vigueur et durée

1. Les Parties contractantes se notifient mutuellement de l'accomplissement des formalités nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord conformément à leurs législations internes respectives relatives à l'entrée en vigueur d'accords internationaux. Le présent Accord entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de la dernière des deux notifications.

2. Le présent Accord est conclu pour une période de quatre ans et il sera automatiquement prolongé pour de nouvelles périodes d'une année à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une des Parties contractantes par notification écrite au moins 90 jours avant l'expiration de l'Accord.

Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie sur le transport routier international en date du 13 mai 1968¹ cessera de s'appliquer.

Fait en triple exemplaire à Copenhague le 9 septembre 1997 en langues danoise, macédonienne et anglaise, chacun des textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

OLE ZACCHI

Pour le Gouvernement Macédonien :

MUHAMED HALILI

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 684, no A-9727.